یادداشت، حاشیه، نکته: چاپخانه در ایران عصر صفوی (نوشته ویلیام فلور)

روشنی زعفرانلو، قدرت الله

در بحث اخیری که در مجلهء راهنمای کتاب مطرح شده بود،تمام شرکت‏کنندگان‏ عقیده داشتند که چاپ و چاپخانه برای اولین‏بار در سال 1816/1231 هـ.ق به ایران‏ آمده است‏1.ولی،بدون شک با توجه به مدارک زیاد می‏توان گفت،اولین دستگاه چاپ‏ در سال 1829 در ایران نصب شده است.

در واقع دو دستگاه چاپ در دورهء صفویه در ایران وجود داشته است،یکی با حروف عربی-ایرانی در شهر اصفهان و دیگری با حروف ارمنی در جلفا2.چنین بنظر می‏رسد که دستگاه دوم بوسیلهء یعقوب جان ارمنی از اهالی جلفا ساخته شده بوده است. نامبرده که خود سازندهء ابزار و ادوات بوده،یک چندی به اروپا رفته و طریقهء ریخته‏گری‏ حروف را آموخته بوده است.برطبق نوشتهء تاورنیه،یعقوب جان پس از اینکه به ایران‏ مراجعت کرد،موفق به ساختن قالب‏های حروف می‏شود.سپس یک دستگاه چاپ می‏سازد. تاورنیه می‏نویسد.«یک ارمنی ماشین چاپی در اصفهان نصب کرد و بوسیلهء این ماشین‏ توانست هفتمین قسمت از مزامیر داود از کتاب مقدس را بچاپ برساند.او در صدد بوده‏ است که تمام کتاب انجیل را نیز چاپ کند،اما چون موفق به ساخت مرکب خود نشد و حاصل کار نیز خوب نبود مجبور شد که ماشین را بشکند.از سوی دیگر چون اشخاص‏ علاقمند به خواندن و نوشتن نبوده‏اند،چنین وانمود می‏کردند که خود آنان کتاب مقدس‏ را دستنویس می‏کنند،زیرا سهل‏ترین طریقه برای یاد گرفتن است تا اینکه مطالب را حفظ کنند.عده‏ای هم عقیده داشتند که اگر کار با دستگاه چاپ انجام شود،آنان از (\*)نقل از ZDMG جلد 130(1980)صفحات 369-371.

(1)-راهنمای کتاب جلد 19(1355):208-216.

(2)- Angelus a S.Joseph(Labrosse):Gazophylacium linguae Persarum,triplici linguarum clavi ltalicae,Latinae,Gallicae,necrion specialibue praceptis ejusdum linguae resteratum.

نوشتن بیکار خواهند شد.3»

اما سرنوشت ماشین دیگر چاپ که با حروف عربی-ایرانی کار می‏کرده است‏ بوسیلهء هیأت مبلغین مذهبی کرملیتی در سال 1629 ایجاد شده است.هنگامی که پدر، جان‏تادیوس در سال 1618 در قزوین بحضور شاه عباس صفوی رسید یک دستگاه چاپ‏ با حروف عربی-ایرانی به همراه داشت که فوق العاده مورد توجهء شاه عباس قرار گرفت. شاه اصرار داشت که نمونهء این ماشین به ایران آورده و نصب شود.تادیوس یادآوری‏ می‏کند که داشتن چنین دستگاه برای هیأت مذهبی او موفقیت بزرگی بوده است.شاه از تادیوس خواسته است که ماشین چاپی برای او تهیه نماید4.این ماشین چاپ در سال‏ 1624 از رم به ایران فرستاده شد.ولی به علل نامعلومی در دسامبر 1628 یا ژانویه‏ 1629 به اصفهان رسید5.

هیچ گزارشی نداریم که آیا از این ماشین در اصفهان استفاده شده است یا نه؟و باز نمی‏دانیم که آیا بین اصفهان و رم دربارهء آن مکاتبه شده است یا نه؟ولی می‏دانیم که‏ در سال 1638،واتیکان از جریان امر و سرنوشت این ماشین چاپ سئوال کرده است‏ و در مورد آن از رم به اصفهان نامه نوشته شده است که آیا ماشین شروع بکار کرده‏ است یا نه‏6؟متأسفانه درین باره هم اطلاعی نداریم.تا اینکه پدر برنارد از کلیسای‏ سنت‏ترزا،اسقف بابل و نمایندهء پاپ در اصفهان،ایران را در سال 1642 ترک می‏کند، ناچار کلیسا و کلیهء اموال آن را به جانشین خود می‏سپرد7.در میان اموال کلیسا،قالب‏ های حروف و سایر وسایل چاپ نیز که در حدود 349 قلم می‏بوده در صورتحساب‏ها دیده می‏شود8.

گفتیم که دو ماشین چاپ در زمان صفویه در ایران وجود داشته است،اما نمیدانیم‏ که از ماشین چاپ با حروف عربی-ایرانی استفاده شده است یا نه.آنجلیوس از کلیسای‏ سنت ژوزف که بین سالهای 1664 تا اوایل سال 1676 در ایران اقامت داشت نوشته‏ای از او در سال 1684 بازمانده و در آن نوشته است«پدر پیرو مقدس کارملی‏ما یک دستگاه‏ ماشین چاپ در محل زندگی خودش در اصفهان دایر کرد».او به عبارت فارسی نوشته‏ است که این ماشین را«هنوز داریم‏9».

آنجلیوس توضیح می‏دهد که این هردو ماشین با حروف ارمنی و حروف عربی- ایرانی هنوز وجود دارد اما متأسفانه قابل استفاده نیست و این نشانهء آن است که ماشین‏ چاپ با حروف عربی-ایرانی قبل از آمدن آنجلیوس به ایران کار می‏کرده است.

در سندی که از بایگانی دولتی هلند در دست است اشاره به نتیجهء سفر هیأت مبلغین‏ مذهبی برنارد از کلیسای سنت ترزا در سال 1649 شده است.در آنجا آمده است«347 قلم از حروف عربی و سایر ابزار و آلات چاپ که یک نمونه آن دستگاه حروف ریزی و دستگا دیگر حروف‏چینی بوده وجود داشته است‏10».در سند دیگری از همین بایگانی‏ آمده است که اموال اسقف برنارد از کلیسای سنت‏ترزا مدت بیست و یک سال در حفاظت‏ و حبس کمپانی هند شرقی بوده است‏11.این اموال در سال 1669 به رافائل دومانس‏ واگذار شده است.پس ماشین چاپ کرملیتها باید قبل از سال 1648 مورد استفاده قرار گرفته باشد.

گرچه گزارش‏ها و نامه‏های نوشته شده بوسیله کرملیتها حکایت از استفاده از این‏ ماشین چاپ نمی‏کند.اما ما از نوشته‏های پدر آنجلیوس درمی‏یابیم که دو دستگاه‏ ماشین چاپ وجود داشته است،ولی بواسطهء خشکی هوا خوب کار نمی‏کرده است‏12. اگر چنانچه نظر و مخالفت نسخه‏برداران از کتاب مقدس را با ماشین چاپ نادیده انگاریم‏ که خود عاملان اصلی بکار نگرفتن ماشین چاپ بوده‏اند مسلما،احتمال اینکه دربار صفویه‏ با دایر کردن ماشین چاپ در ایران مخالف بوده است و یا تمایلی بایجاد آن نداشته‏اند درست نیست.زیرا علاوه بر میل باطنی شاه عباس،شاردن سیاح انگلیسی می‏نویسد.«دربار صفوی بارها از من خواسته است که یک دستگاه ماشین چاپ بایران بیاورم و در اصفهان‏ نصب کنم.این کار انجام می‏پذیرفت اگر چنانچه شاه عباس وجود می‏داشت.متأسفانه‏ فرزند او دارای چنین بخشندگی و سخاوتی نبود که بتواند مخارج چنین دستگاهی را تقبل کند13».

ترجمهء قدرت الله روشنی زعفرانلو

\*\*\* (9)-حاشیه شمارهء 2 دیده شود

(10)- Algemeen Rijks Archief,Den Haag Koloniaal Arechief(KA), .05-903 برگ no.1160,

(11)-همان. It is stated that for repairs of the Bishop's residence 800 mahmu?dis had been spent during 21 years.

(21)-حاشیه شمارهء 2 دیده شود

(13)- J.Chardin:Voyages du Chevalier Chardin en Perse etc.3 vols.Amsterdam 1711,vol.2,p.110.